

**Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Slovenien om främjande av och skydd för investeringar**

**PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL**

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner den med Slovenien den 1 juni 1998 undertecknade överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar. Avsikten med överenskommelsen är att främja och intensiviera det ekonomiska samarbetet med Slovenien samt att göra de rättsliga grunderna i synnerhet i fråga om investeringar mellan staterna klarare. Genom överenskommelsen vill man garantera gynnsamma villkor för investeringar som görs i den ena avtalslutande staten av den andra avtalslutande partens medborgare och före-

tag samt erkänna behovet av att skydda investeringarna.

Överenskommelsen träder i kraft den trettonde dagen efter den dag då de avtalslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. I propositionen ingår ett förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen vilka hör till området för lagstiftningen. Den föreslagna lagen avses träda i kraft samtidigt med överenskommelsen.

**ALLMÄN MOTIVERING**

**1. Nuläge**

Sloveniens totalproduktion har minskat till följd av splittringen av SEV och Jugoslavien samt strukturomvandlingen. Konsekvenserna av den försvagade ekonomin har emellertid lindrats av att Slovenien redan länge har haft tillträde till marknaden i väst. Från och med mitten av 1996 har ekonomin börjat återhämta sig och den spirande EU-ekonomin har ökat tillväxten. Den ekonomiska politiken präglas för närvarande av förberedelserna inför ett EU-medlemskap. Eftersom Slovenien har en mångsidig exportstruktur, utbildad arbetskraft och en fungerande infrastrukturer, uppfyller det kriterierna för inledande förhandlingar. När det gäller strukturomvandlingen har det privatiseringsprogram som inleddes 1994 och som omfattar ca 1500 statliga företag stor betydelse. Programmet har dock framskridit långsamt. De privatägda företagens andel av totalproduktionen och sysselsättningen är allt jämt en-

dast ca 50 - 55 %. De två största affärsbankerna liksom de stora bolagen inom energi- och telekommunikationssektorn är ännu statsägda.

Hittills har antalet utländska direkta investeringar i Slovenien varit lågt. Detta beror på att marknaden är liten och lagstiftningen bristfällig. Den årliga tillväxten hos de utländska direkta investeringarna stiger emellertid och attityderna till dem har blivit positiva. Slovenien strävar till att avveckla de begränsningar som hänför sig till investeringar och kapitalrörelser, även om detta inte har skett helt utan störningar. De största investeringarna har varit Österrike, Kroatien, Tyskland, Frankrike och Italien. Slovenien har redan ingått ett tjugotal bilaterala överenskommelser om skydd för investeringar och av EU-länderna är Finland bland de sista som har förhandlat med Slovenien om en överenskommelse inom detta område. Investeringsobjekten har varit bil- och pappersindustrin, baskemikalier, elapparater och hygi-

enprodukter.

De ekonomiska och kommersiella förbindelser som Finland och Slovenien ingått hittills grundar sig på följande överenskommelser: ett skatteavtal från 1986, ett avtal om ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete från 1971 och ett mellan EG och Slovenien ingånget Europaavtal som trädde i kraft 1997. Handelsutbytet mellan Finland och Slovenien har varit knappt. År 1997 uppgick vår export till 178 milj. mk och import till 121 milj. mk. Exporten omfattade i huvudsak maskiner och anläggningar samt metaller och papper och importen elapparater samt järn och stål. Hittills har finska företag inte registrerat några dotter- eller intressebolag i Slovenien, men flera företag har en representant eller importör i landet. Med beaktande av Sloveniens utveckling på senare tid är det i varje fall motiverat att komplettera nätverket av avtal mellan Finland och Slovenien med en överenskommelse om skydd för investeringar.

Sedan tidigare har Finland gällande överenskommelser om skydd för investeringar med Egypten (FördrS 3/1982), Kina (FördrS 4/1986), Sri Lanka (FördrS 54/1987), Malaysia (FördrS 79/1987), Ungern (FördrS 20/1989), Ryssland (ingånget med Sovjetunionen, FördrS 58/1991), Tjeckien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/1991), Estland (FördrS 104/1992), Litauen (FördrS 119/1992), Rumänien (FördrS 121/1992), Lettland (FördrS 5/1993), Uzbekistan (FördrS 74/1993), Ukraina (FördrS 6/1994), Vitryssland (FördrS 89/1994), Turkiet (FördrS 29/1995), Argentina (FördrS 21/1996), Chile (FördrS 23/1996), Republiken Korea (FördrS 25/1996), Vietnam (FördrS 27/1996), Peru (FördrS 33/1996), Thailand (FördrS 35/1996), Slovakien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/1991), Förenade Arabemiraten (FördrS 22/1997), Kuwait (FördrS 32/1997), Indonesien (FördrS 34/1997), Moldova (FördrS 42/1997), Kazakstan (20/1998) och Polen (FördrS 28/1998).

## 2. Beredningen av överenskommelsen

Initiativet till överenskommelsen togs av Finland redan vid ingången av 1994, varefter Slovenien överlämnade sitt utkast till Finland. En månad senare, dvs. i augusti

1994, överlämnade Finland sitt eget utkast. De egentliga förhandlingarna kunde dock inledas först efter att Slovenien hade börjat avveckla sina begränsningar gällande investeringar. Den första förhandlingsomgången ägde rum i Ljubljana i månadsskiftet september-oktober 1997. Vid förhandlingarna lämnades vissa frågor öppna. Dem kunde man senare komma överens om genom skriftväxling. Överenskommelsen undertecknades den 1 juni 1998 i Helsingfors.

De yttre ramarna för och det allmänna innehålllet i överenskommelsen följer de motsvarande överenskommelser som Finland ingått under de senaste åren. Som grund för arbetet har man använt sig av det nyaste internationella jämförelsematerialet inom branschen, t.ex. material som använts inom Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling vid beredningen av en multilateral konvention om investeringar, Europeiska energistadgan samt innehållet i motsvarande överenskommelser som ingåtts av andra EU-länder. Överenskommelserna har vidare utformats i samarbete med de berörda sektormyndigheterna och näringslivets intresseorganisationer i Finland.

## 3. Överenskommelsens betydelse

Enligt överenskommelsen skall vardera avtalslutande parten på sitt territorium och inom ramen för sina lagar och bestämmelser säkerställa en skälig och rättvis behandling av investeringar som gjorts av den andra avtalslutande partens investerare. Behandlingen av dylika investeringar får inte vara mindre förmånlig än den som medges investeringar som gjorts av partens egna investerare eller investerare från något tredje land.

Investeringar som avses i överenskommelsen kan nationaliseras, exproprieras eller annars omhändertas endast om åtgärden vidtas på icke-diskriminerande basis. En dylik åtgärd kan vidtas endast på grund av allmänt intresse samt mot prompt, adekvat och effektiv ersättning och med iakttagande av behöriga lagliga tillvägagångssätt.

Investeringsförluster som förorsakas av krig, väpnad konflikt, nödläge eller motsvarande händelser skall gottgöras eller ersättas enligt minst lika förmånliga villkor som de villkor som gäller för gottgörelse som medges parternas egna investerare eller investerare från något tredje land.

I överenskommelsen ingår bestämmelser

om skiljeförfarande för den händelse att det uppstår tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part eller mellan de avtalsslutande parterna. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen skall också avgöras genom skiljeförfarande som upprättas särskilt för respektive ändamål.

#### 4. Propositionens ekonomiska verkningar

Överenskommelsen har inga statsekonomiska verkningar.

### DETALJMOTIVERING

#### 5. Överenskommelsens innehåll

*Artikel 1.* I artikeln definieras bl.a. de i överenskommelsen använda begreppen investering, investerare, avkastning och avtalsslutande parts territorium. Dotterbolag i tredje land har lämnats utanför överenskommelsen, och sålunda omfattas indirekta investeringar som görs av dylika dotterbolag inte av överenskommelsen.

*Artikel 2.* Artikeln innehåller den allmänna principen för främjande av investeringar inom de avtalsslutande parternas territorier samt en förbindelse att skydda och låta bli att störa investeringsverksamheten.

*Artikel 3.* I stycke 1 och 2 garanteras investerarna och investeringarna en skäligen rättvis behandling som inte får vara mindre förmånlig än den behandling som medges investeringar och investerare från det egna landet eller från tredje land, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren. Stycke 3 utgör ett undantag till bestämmelserna i stycke 1 och 2, när man vid bedömningen av förmånligaste behandling i fråga om investerare och investeringar lämnar vissa med investeringar förknippade förmåner utanför överenskommelsen. Om en fördel som medges värdstatens investerare grundar sig på medlemskap i en regional ekonomisk organisation eller en tullunion (punkt a), ett internationellt arrangemang som t.o.m. bara delvis hänför sig till beskattning (punkt b) eller en multilateral överenskommelse som hänför sig till investeringar (punkt c), är värdstaten inte förpliktad att medge den andra avtalsslutande statens investerare en sådan fördel. Bakgrunden till sagda punkt c är en överenskommelse gällande investeringar som håller på att beredas av Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling och som kan innehålla bestämmelser som påverkar relationerna mel-

lan organisationens medlemsländer och tredje länder.

*Artikel 4.* För nationalisering av egendom eller liknande åtgärder ställs strängare villkor än vad som är brukligt i nationell lagstiftning. För expropriation skall betalas prompt, adekvat och effektiv ersättning enligt investeringens marknadsvärde. På ersättningen skall betalas tillbörlig ränta. En investerare har rätt att få en snabb bedömning av sitt fall och få sin investering värderad av värdlandets myndigheter i enlighet med ovan nämnda principer.

*Artikel 5.* I artikeln ingår bestämmelser för den händelse att investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare förorsakas förluster till följd av krig eller något annat nationellt nödläge. De avtalsslutande parterna förbinder sig att till investeraren betala ersättningar eller på något annat sätt gottgöra för dessa förluster enligt minst lika villkor som de villkor som gäller för partens egna investerare eller investerare från tredje land. Sådana betalningar skall utföras omedelbart och de är fritt överförbara.

*Artikel 6.* Överföringar av kapital, avkastning, räntor, betalningar och löner får inte begränsas. Överföringarna skall ske enligt gällande marknadskurs. Inom ramen för sin gällande lagstiftning är det emellertid svårt för Slovenien att godkänna utländska insatser av tilläggskapital i en redan existerande investering, även om de är avsedda för utvidgning eller skötsel av investeringen. Problemet blir i varje fall avhjälpst senast inom fyra år, då Slovenien måste uppfylla de liberaliseringsmål som Europaavtalet förutsätter.

*Artikel 7.* Om en avtalsslutande stat eller ett av parten auktoriserat organ har ställt en säkerhet för skada eller förlänat en garanti i samband med en investering på den andra avtalsslutande statens territorium och på des-

sa grunder blivit ersättningsskyldig, övergår alla de rättigheter som hänför sig till denna investering till den förstnämnda, betalnings-skyldiga avtalsslutande staten. I enlighet med principen om substitution utövar staten dessa rättigheter antingen själv eller genom ett auktoriserat organ.

*Artikel 8.* Enligt stycke 1 i artikeln skall tvister mellan den ena avtalsslutande statens investerare och värdstaten i första hand avgöras genom förhandlingar och utan domstolsbehandling.

I stycke 2 ingår bestämmelser för den händelse att en lösning inte har uppnåtts. Om tvisten inte har avgjorts inom tre månader från den dag en av parterna i tvisten begärde förhandlingar om lösning i godo, kan investeraren inleda ett rättegångsförfarande. Det bör observeras att initiativet till förlikning kan tas av de båda parterna i tvisten; däremot kan ett rättegångsförfarande endast inledas av investeraren. Investeraren kan då hänskjuta tvisten antingen till behörig domstol i värdstaten eller till internationellt skiljeförfarande.

En investerare som anlitar skiljeförfarande har två alternativ, tvisten kan hänskjutas antingen till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), som avses i stycke 2 punkt b, eller till en ad hoc-skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), som avses i stycke 2 punkt c.

Beslutet är slutgiltigt och skall verkställas i enlighet med nationell lagstiftning.

*Artikel 9.* Denna artikel i sin tur gäller tvister mellan de avtalsslutande staterna, dvs. regeringarna, om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen. Enligt stycke 1 skall dessa i första hand avgöras genom förhandlingar. Om tvisten likväl inte har avgjorts inom sex månader från den dag då förhandlingar har begärts, kan enligt stycke 2 någondera av de avtalsslutande staterna hänskjuta tvisten till en skiljedomstol.

Bestämmelserna om upprättande av en skiljedomstol och om dess sammansättning anges i stycke 3, 4 och 5.

*Artikel 10.* Överenskommelsen begränsar inte investerarens rätt till eventuella förmåner enligt gällande eller framtida nationell eller internationell rätt.

*Artikel 11.* Överenskommelsen skall vara tillämplig på alla investeringar som gjorts antingen före eller efter det att överenskommelsen trädde i kraft. Tvister som har uppstått och anspråk som har bilagts före ikraftträdandet omfattas däremot inte av överenskommelsen.

*Artikel 12.* Artikeln innehåller de sedvanliga slutbestämmelserna om ikraftträdande och uppsägning av överenskommelsen. Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då parterna har meddelat varandra att de godkännt överenskommelsen. Överenskommelsen är i kraft femton år, varefter den kan sägas upp med en uppsägningstid på tolv månader. Den s.k. skyddstiden efter uppsägningstiden är också femton år.

## 6. Behovet av riksdagens samtycke

Enligt artikel 4 i överenskommelsen kan en avtalsslutande part exproprieras investeringar som gjorts av den andra partens investerare endast på de villkor som närmare anges i artikeln. I artikeln ingår även bestämmelser om ersättningar som skall betalas med anledning av sådana åtgärder samt om räntor på dessa ersättningar.

Enligt 12 § 2 mom. regeringsformen skall om expropriation bestämmas genom lag. De ovan nämnda bestämmelserna i artikeln, vilka gäller betalning av ersättningar, står dessutom delvis i strid med expropriationslagstiftningen. Därför kräver bestämmelserna i artikel 4 riksdagens godkännande.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

*att Riksdagen godkänner de bestämmelser som kräver Riksdagens samtycke i den i Helsingfors den 1 juni 1998 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Sloveniens regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar.*

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:

## Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Slovenien om främjande av och skydd för investeringar

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §  
Bestämmelserna i den i Helsingfors den 1 juni 1998 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Sloveniens regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

2 §  
Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

3 §  
Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning.

---

Helsingfors den 4 december 1998

**Republikens President**

**MARTTI AHTISAARI**

*Minister Ole Norrback*

(Översättning)

## ÖVERENSKOMMELSE

**mellan republiken Finlands regering och republiken Sloveniens regering om främjande av och skydd för investeringar**

Republiken Finlands regering och republiken Sloveniens regering, nedan "de avtalslutande parterna",

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig fördel för de båda länderna och upprätthålla skäliga och rättvisa villkor för investeringar gjorda av den ena avtalslutande partens investerare på den andra avtalslutande partens territorium, och som är medvetna om att främjande av och skydd för investeringar enligt överenskommelsen stimulerar affärsekonomiska initiativ,

har kommit överens om följande:

### Artikel 1

#### *Definitioner*

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses följande:

1. Begreppet "investering" omfattar alla slag av tillgångar som har investerats av investerare från en avtalslutande part på den andra avtalslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalslutande partens lagar och bestämmelser, och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

a) lös och fast egendom samt alla slag av äganderätter såsom hyrd egendom, inteckning samt pant- och retentionsrätt,

b) värdepapper, innehavarskuldebrev och andra andelar i företag,

c) fordran på penningar eller prestationer av ekonomiskt värde,

d) intellektuell äganderätt, och

e) koncessioner som med stöd av lag, en administrativ handling eller ett avtal beviljats av en behörig myndighet, inklusive kon-

## AGREEMENT

**between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Slovenia on the Promotion and Protection of Investments**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiatives,

Have agreed as follows:

### Article 1

#### *Definitions*

For the purpose of this Agreement:

1. The term "Investment" shall mean every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter including, in particular, though not exclusively:

a) movable and immovable property and any property rights such as leases, mortgages, liens and pledges;

b) shares, stocks, debentures and any other participation in a company;

c) claims to money or to any performance having an economic value;

d) intellectual property rights; and

e) concessions conferred by law, by administrative act or under a contract, by a competent authority, including concessions to

cession för prospektering efter eller utveckling, utvinning eller exploatering av naturtillgångar.

Förändringar av den form i vilken tillgångar investeras eller reinvesteras påverkar inte deras karaktär av investering.

2. Begreppet "avkastning" omfattar de penningbelopp som investeringarna avkastar och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinster, dividender, räntor, royaltyer, kapitalavkastning och andra slag av inkomster som hänför sig till investeringarna.

3. Begreppet "investerare" avser:

a) fysiska personer som är medborgare i någondera avtalsslutande parten i enlighet med den partens lagar, och

b) juridiska personer som har etablerats i enlighet med denna avtalsslutande parts lagar.

4. Begreppet "territorium" omfattar för vardera avtalsslutande partens del det territorium som lyder under dess suveränitet, inbegripet territorialvatten och lufttrum liksom sådana havsområden, över vilka den avtalsslutande parten i enlighet med sin egen lagstiftning och internationell rätt utövar suveräna rättigheter och jurisdiktion.

5. Begreppet "värdpart" avser den avtalsslutande part på vars territorium investering- en görs.

## Artikel 2

### *Främjande av och skydd för investeringar*

1. Värdparten skall på sitt territorium främja investeringar gjorda av investerare från den andra avtalsslutande parten och tillåta sådana investeringar på sitt territorium i enlighet med sina lagar och bestämmelser.

2. Värdparten skall inom sitt territorium medge investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare en rättvis och skälig behandling samt fullt och kontinuerligt skydd och full och kontinuerlig säkerhet.

3. Värdparten får inte genom orimliga, godtyckliga eller diskriminerande åtgärder skada administrationen, upprätthållandet, utnyttjandet, åtnjutandet eller försäljningen av investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare.

4. Värdparten skall, inom ramen för sin lagstiftning, med en välvillig inställning pröva ansökningar gällande sådana nödvändiga

search for, develop, extract or exploit natural resources.

Any alteration in the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments.

2. The term "Returns" shall mean the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interests, royalties, capital gains or other forms of income related to the investments.

3. The term "Investor" shall mean:

a) natural persons having the nationality of either Contracting Party, in accordance with its laws, and

b) legal persons constituted under the law of that Contracting Party.

4. The term "Territory" shall mean, with respect to either Contracting Party the territory under its sovereignty, including territorial waters and air space, as well as maritime areas, over which the Contracting Party concerned exercises sovereign rights or jurisdiction, in accordance with internal and international law.

5. The term "host Party" shall mean the Contracting Party in whose territory the investment is made.

## Article 2

### *Promotion and Protection of Investments*

1. The host Party shall promote within its territory investments made by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments into its territory in accordance with its laws and regulations.

2. The host Party shall accord to investments in its territory of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3. The host Party shall not impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

4. The host Party shall within the framework of its legislation give a sympathetic consideration to applications for necessary

tillstånd som anknyter till investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare på sitt territorium, inklusive tillstånd för sådana investerare att enligt eget val anställa personal inom den högsta ledningen samt teknisk personal, oberoende av nationalitet.

permits in connection with the investments in its territory, including authorisations for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of their nationality.

### Artikel 3

### Article 3

#### *Behandling av investeringar*

#### *Treatment of Investments*

1. Investeringar som gjorts av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium eller avkastningar som hänför sig till dem skall medges en behandling som inte får vara mindre förmånlig än den som värdparten medger investeringar som gjorts av dess egna investerare eller investerare från någon tredje stat, beroende på vilken behandling som är förmånligare.

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or returns related thereto, shall be accorded treatment which is not less favourable than the host Party accords to the investments and returns made by its own investors or by investors of any third State, whichever is the more favourable.

2. Värdparten skall beträffande administration, upprätthållande, utnyttjande, åtnjutande eller försäljning av investeringar medge den andra avtalsslutande partens investerare en behandling som inte får vara mindre förmånlig än den behandling som värdparten medger sina egna investerare eller investerare från någon tredje stat, beroende på vilken behandling som är förmånligare.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than the host Party accords its own investors or to investors of any third State, whichever is the more favourable.

3. Bestämmelserna i denna överenskommelse skall inte anses förplikta den ena avtalsslutande parten att medge den andra avtalsslutande partens investerare fördelar av en behandling, en preferens eller ett privilegium med stöd av

3. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

a) existerande eller framtida frihandelsområden, tullunioner eller gemensamma marknader som någondera avtalsslutande parten är eller eventuellt blir part i,

a) any existing or future free trade area, customs union or common market to which either of the Contracting Party is or may become a Party,

b) en internationell överenskommelse eller inhemsk lagstiftning som helt eller delvis hänför sig till beskattning, eller

b) any international agreement or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation, and

c) en multilateral konvention eller överenskommelse som hänför sig till investeringar som någondera avtalsslutande parten är eller eventuellt blir part i.

c) any multilateral convention or treaty related to investments, of which one of the Contracting Parties is or may become a Party.

### Artikel 4

### Article 4

#### *Expropriation*

#### *Expropriation*

1. Investeringar gjorda av investerare från den ena avtalsslutande parten på värdstatens

1. Investments made by investors of a Contracting Party in the territory of the host



territorium får inte exproprieras, nationaliseras eller göras till föremål för åtgärder med motsvarande effekt som expropriation eller nationalisering (nedan "expropriation"), om inte åtgärderna vidtas i allmänt intresse, på icke-diskriminerande basis, med iakttagande av vederbörligt rättsligt förfarande och mot betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning.

2. Denna ersättning skall uppgå till den exproprierade investeringens skäligena marknadsvärde omedelbart innan exproprieringen blev känd (nedan "värderingsdag").

3. Detta skäligena marknadsvärde anges i en fritt konvertibel valuta enligt den marknadskurs som gällde för valutan i fråga på värderingsdagen. I ersättningen skall även ingå tre månaders ränta enligt London bankinterna offertränta (Libor) från dagen för exproprieringen till dagen för den egentliga betalningen.

4. En investerare vars investering exproprieras har rätt att av denna avtalslutande parts judiciella myndigheter eller någon annan kompetent myndighet få en snabb bedömning gällande sitt fall samt värderingen av sina investeringar i enlighet med de principer som anges i denna artikel.

#### Artikel 5

##### *Ersättning av förluster*

En avtalslutande parts investerare, vars investeringar på värdstatens territorium förorsakas förluster till följd av krig eller annan väpnad konflikt, revolution, nationellt uppror, nödläge eller någon motsvarande händelse, skall av värdstaten i fråga om ersättning, gottgörelse eller restitution medges en behandling som inte får vara mindre förmånlig än den behandling som värdparten medger sina egna investerare eller investerare från en tredje stat, beroende på vilken behandling som är förmånligast för investeraren. Alla betalningar som medges med stöd av denna artikel skall omedelbart kunna realiseras och vara fritt överförbara.

#### Artikel 6

##### *Överföring av betalningar*

1. Den ena avtalslutande parten skall sä-

Party shall not be expropriated, nationalized or subject to any other measure having effect equivalent to expropriation or nationalization (hereinafter referred to as "expropriation") except for a public interest, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation became known (hereinafter referred to as the "valuation date").

3. Such fair market value shall be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency on the valuation date. Compensation shall also include interest at the three month London Interbank Offered Rate (LIBOR) from the date of expropriation until the date of actual payment.

4. The investor whose investments are expropriated, shall have the right to the prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

#### Article 5

##### *Compensation for Losses*

Investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses owing to war or other armed conflict, revolution, national uprising, state of emergency or any similar event in the territory of the host Party shall be accorded by this Contracting Party treatment in relation to such losses, including compensation, indemnification or restitution, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State, whichever is more favourable to the investor. Any payment made under this Article shall be immediately realisable and freely transferable.

#### Article 6

##### *Transfer of Payments*

1. Each Contracting Party shall guarantee

kerställa att den andra avtalsslutande partens investerare fritt får överföra medel som hänför sig till deras investeringar och överföringsrätten skall i synnerhet, men inte uteslutande, inbegripa

a) grundkapital samt tilläggsmedel för upprätthållande och utvecklande av investeringar,

b) avkastningar,

c) medel för återbetalning av skulder som hänför sig till en investering,

d) inkomster till följd av en total eller partiell försäljning eller likvidation av en investering,

e) ersättningar eller andra betalningar enligt artikel 4 och 5 i denna överenskommelse,

f) betalningar till följd av biläggandet av tvister, och

g) inkomster och andra arvoden för medborgare som i samband med en investering anställts från utlandet.

2. Vardera avtalsslutande parten skall vidare säkerställa att överföringarna verkställs enligt den växelkurs som för den valuta som skall överföras gäller på överföringsdagen vad avser direkta transaktioner.

#### Artikel 7

##### *Substitution*

Om en avtalsslutande part eller ett av parten auktoriserat organ erlägger en betalning till en av sina investerare på grundval av en säkerhet som ställts i samband med en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den senare avtalsslutande parten, utan att detta begränsar den förstnämnda avtalsslutande partens rättigheter enligt artikel 9, godkänna att den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett av parten auktoriserat organ övertar alla de rättigheter eller anspråk som ankommit på investeraren och som denna avtalsslutande part eller ett av parten auktoriserat organ enligt principen om substitution har rätt att utöva i samma utsträckning som den försäkrade investeraren.

#### Artikel 8

##### *Tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part*

1. Tvister mellan den ena avtalsslutande

investors of the other Contracting Party the free transfer of funds related to their investments and in particular, though not exclusively:

a) initial capital and additional contributions for the maintenance or development of the investments;

b) the returns;

c) funds in repayment of loans related to an investment;

d) proceeds from the sale or liquidation of all or part of an investment;

e) any compensation or other payment referred to in Articles 4 and 5 of this Agreement;

f) payments arising out of the settlement of a dispute;

g) earnings and other remuneration of nationals engaged from abroad in connection with the investment.

2. Each Contracting Party shall further guarantee that transfers shall be made at the market rate of exchange existing on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

#### Article 7

##### *Subrogation*

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investor under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 9, recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of all rights and claims of the investor which that Contracting Party or its designated agency shall be entitled to exercise by virtue of subrogation to the same extent as the Party indemnified.

#### Article 8

##### *Disputes between an Investor and a Contracting Party*

1. Any dispute between an investor of one

partens investerare och den andra avtalslutande parten skall avgöras i godo.

2. Om en dylik tvist inte kan avgöras inom tre (3) månader från den dag då lösning i tvisten begärdes, kan investeraren hänskjuta tvisten till antingen

a) en behörig domstol hos den avtalslutande parten,

b) förlikning eller skiljeförfarande hos Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), som upprättats genom konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat, vilken öppnades för under-tecknande i Washington den 18 mars 1965, eller

c) en ad hoc-skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat.

3. Beslutet är slutgiltigt och bindande för de båda parterna i tvisten och det skall verkställas i enlighet med nationell lag.

#### Artikel 9

##### *Tvister mellan de avtalslutande parterna*

1. Tvister som uppkommer mellan de avtalslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, avgöras genom förhandlingar.

2. Om tvisten inte har avgjorts inom sex (6) månader från den dag då någondera avtalslutande parten har begärt förhandlingar, skall den på begäran av någondera avtalslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

3. Skiljedomstolen upprättas separat för varje enskilt fall enligt följande: Vardera avtalslutande parten skall inom två (2) månader från det parten har mottagit en begäran om skiljeförfarande utse en medlem till skiljedomstolen. Dessa två medlemmar kommer sedan överens om en medborgare i en tredje stat som med bägge avtalslutande parter medgivande utnämns till ordförande för skiljedomstolen. Ordföranden skall utses inom tre (3) månader från den dag då de andra två medlemmarna utnämndes.

4. Om de behövliga utnämningarna inte har gjorts inom de tidsfrister som anges i stycke 3 i denna artikel, kan vilkendera som

Contracting Party and the other Contracting Party shall be settled amicably.

2. If such a dispute cannot be settled within a period of three (3) months from the date of request for settlement, the investor concerned may submit the dispute either to:

a) the competent court of the Contracting Party; or

b) conciliation or arbitration through the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington D.C., on March 18, 1965; or

c) an ad-hoc tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. The award shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be executed in accordance with national law.

#### Article 9

##### *Disputes between the Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within three (3) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Con-  
trac-

helst av de avtalsslutande parterna i avsaknad av annat arrangemang be presidenten i Internationella domstolen att göra de behövliga utnämningarna. Om presidenten är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller annars är förhindrad att fullgöra uppgiften, skall vice presidenten eller den till tjänsteåren äldsta medlemmen i domstolen som inte är medborgare i någondera avtalsslutande parten och inte heller i övrigt är förhindrad att utföra uppgiften, ombes att verkställa utnämningarna.

5. Skiljedomstolen fattar sitt beslut med enkel röstmajoritet. Skiljedomstolens beslut är slutgiltiga och bindande för de båda avtalsslutande parterna. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för den medlem den utnämnt samt för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader skall bäras i lika delar av de båda avtalsslutande parterna. Skiljedomstolen kan fatta ett annorlunda beslut om fördelningen av kostnaderna. I övrigt fastställer skiljedomstolen sina egna procedurreglar.

#### Artikel 10

##### *Tillämpning av övriga regler*

Om någondera avtalsslutande partens lagstiftning eller sådana förpliktelser under internationell rätt som är i kraft eller som senare ingås mellan de avtalsslutande parterna utöver denna överenskommelse innehåller en generell eller specifik bestämmelse som garanterar investeringar av den andra avtalsslutande partens investerare en behandling som är förmånligare än den behandling om vilken föreskrivs i denna överenskommelse, skall sådana bestämmelser, såtillvida de är förmånligare, gälla över denna överenskommelse.

#### Artikel 11

##### *Tillämpning av överenskommelsen*

Denna överenskommelse skall vara tillämplig på alla investeringar, oberoende av om de gjorts före eller efter det att överenskommelsen trädde i kraft, men den skall inte tillämpas på investeringstvister som har uppkommit eller anspråk som har bilagts före ikraftträdandet.

ting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

#### Article 10

##### *Application of other Rules*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement.

#### Article 11

##### *Application of the Agreement*

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

## Artikel 12

*Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning*

1. De avtalsslutande parterna meddelar varandra när de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då det senare meddelandet har anlänt.

2. Denna överenskommelse skall först vara i kraft under en tid av femton (15) år och skall därefter anses bli förnyad på samma villkor för en tid av femton (15) år och så vidare, om inte någondera av de avtalsslutande parterna minst tolv (12) månader innan giltighetstiden löper ut genom en skriftlig underrättelse meddelar om sin avsikt att säga upp överenskommelsen.

3. I fråga om de investeringar som har gjorts före den dag då denna överenskommelse sades upp, skall bestämmelserna i artiklarna 1—11 förbli i kraft under en tid av femton (15) år från den dagen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Helsingfors den 1 juni 1998 i två originalexemplar på engelska.

För Republiken Finlands  
regering

För Republiken Sloveniens  
regering

## Article 12

*Entry into Force, Duration and Termination*

1. The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day after the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force initially for a period of fifteen (15) years and shall be considered as renewed on the same terms for a period of fifteen (15) years and so forth, unless at least twelve (12) months before its expiration either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investment made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of fifteen (15) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Helsinki on 01 June 1998 in the English language.

For the Government of  
the Republic of Finland

For the Government of  
the Republic of Slovenia

